

УДК 611+807.1

ЦВЕТ И ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Е.В. Грищенко, П.А. Елясин, К.Д. Грищенко, С.Ф. Галкина

Категория цвета является одной из важнейших в медицинской терминологии. Употребление колоративной лексики в анатомической терминологии отличается от использования ее в других подсистемах медицинской терминологии. Это обусловлено физиологическими характеристиками человека, а также связано с особенностями семантики цветообозначений. В данной работе выявляются классификационные признаки, на основании которых предлагается классификация колоративов, описываются закономерности их употребления. По результатам исследования выделены следующие семантические группы цветообозначений: собственно колоративы; термины, обозначающие неосновные цвета; слова для выражения смысловых оттенков; слова, в семантике которых косвенно присутствует колоративная характеристика; устаревшие термины.

Ключевые слова: медицинская терминология; цветообозначения в анатомической терминологии; семантика цвета.

ТҮС ЖАНА АНЫН АНАТОМИЯЛЫК ТЕРМИНОЛОГИЯДАГЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯСЫ

Түс категориясы медициналык терминологияда да эң маанилүүлөрдүн бири болуп эсептелинет. Анатомиялык терминологияда колоративдүү лексиканы колдонуу медициналык терминологиянын башка подсистемаларынан айырмаланат. Бул адамдын физиологиялык көрсөткүчтөрү менен шартталган, ошондой эле түс билдирүү семантикасынын өзгөчөлүктөрү менен байланыштуу. Бул эмгекте классификациялык белгилер аныкталат, алардын негизинде колоративдердин классификациясы сунушталат, аларды пайдалануунун мыйзамченемдүүлүктөрү сүрөттөлөт. Изилдөөнүн жыйынтыктары боюнча түс билдирүүнүн төмөнкү семантикалык тайпаларын бөлүп көрсөтүүгө болот: колоративдер; негизги эмес түстөрдү билдирүүчү терминдер; маанилерин чанылдыруучу сөздөр; семантикасында колоративдик мүнөздөмөгө ээ сөздөр; эскирген терминдер.

Түйүндүү сөздөр: медициналык терминология; анатомиялык терминологиядагы түс билдирүүлөр; түстүн семантикасы.

COLOR AND ITS REPRESENTATION IN ANATOMICAL TERMINOLOGY

E. V. Grishchenko, P. A. Elyasin, K. D. Grishchenko, S. F. Galkina

The category of color is one of the most important in medical terminology. The use of color vocabulary in anatomical terminology differs from the use in other subsystems of medical terminology. This is due to the physiological characteristics of man, and it is also associated with the peculiarities of the semantics of color designations. In this article, the classification features are revealed, on the basis of which classification of colors is proposed, and the patterns of their use are described. According to the results of the research, the following semantic groups of color descriptions are distinguished: actual colorations; terms that do not denote basic colors; words for expression of semantic nuances; words in the semantics of which there is an indirect color characteristic; obsolete terms.

Keywords: medical terminology; color markings in anatomical terminology; color semantics.

Введение. Цвет является одной из констант, неизменных составляющих, с помощью которых передается определенная информация. Цветовосприятие обеспечивает первичные данные о предметах и явлениях окружающего мира. Поэтому лексика, связанная с обозначением и восприятием цвета, принадлежит к древнейшим пластам практически любого языка. Категория цвета является одной из важнейших и в медицинской терминологии. Цветообозначения несут информацию, необходимую для коммуникации, добавляют выра-

зительный компонент для многогранной характеристики объектов окружающего мира, обеспечивая ощущение полноты восприятия. Цветообозначения и психология цветовосприятия неоднократно становились объектом исследования специалистов, так как колористические термины встречаются в различных областях науки. Однако узальные значения цвета в анатомической терминологии долгое время не становились объектом пристального внимания термиологов.

Актуальность данной темы обусловлена развитием интереса к изучению анатомической терминологии как концептуально-дискурсивной системы и недостаточной изученностью терминологических единиц вообще. Исследование категории цвета, включающей объективную научную информацию и эмотивную, ассоциативную составляющую, является важным шагом в процессе познания языка для специальных целей.

Целью исследования было изучить использование цветообозначений в анатомической терминологии, выявить специфику их структуры, семантики и функционирования.

Исходя из цели были поставлены следующие задачи:

- 1) определить и представить номинативные характеристики анатомических терминов, имеющих семантику цвета;
- 2) выявить классификационные признаки;
- 3) предложить классификацию цветообозначений;
- 4) выявить и описать закономерности их употребления.

Материалы и методы. Материалом исследования является международная анатомическая номенклатура. В работе применялись методы сплошной выборки, описательный метод, метод классификации и систематизации.

К классификации цвета существуют различные подходы. Примем за основу классификацию Итена [1], согласно которой существует три основных (простых) цвета: красный, желтый, синий. Все остальные цвета получаются путем смешивания основных. Белый – отсутствие цвета, черный – максимально насыщенный колор.

Результаты исследования. Категория цвета, по определению Е.В. Бекишевой [2], является гносеологической категорией, т. е. она репрезентирует этот признак как концептуальный и отражает наше представление о нем. Колористические термины в анатомии известны с древнейших времен. Исследователи цветообозначений в разное время, начиная еще с XIX века, отмечали доминирование в различных описаниях древнего мира простых цветов и даже преобладание “наиболее грубых и элементарных форм цвета, таких как черный и белый, над всеми остальными” [3], а все остальные цвета считались просто промежуточными формами между этими крайними противоположностями. Эта тенденция прослеживается в различных странах (Древняя Греция, Япония, Древний Рим и др.) [4]. Некоторые последователи теории Дарвина в XIX веке говорили, например, об особой форме дальтонизма у древних греков, т. е. неспособности воспринимать и различать некоторые

цвета, и даже связывали это с недостаточным развитием органов восприятия цвета. Эта гипотеза не нашла подтверждения в дальнейших исследованиях. Однако следует признать, что в анатомической терминологии [5] среди колористических обозначений действительно чаще всего встречаются простые цвета, такие как красный (*nucleus ruber; medulla ossium rubra*), черный (*substantia nigra*), белый (*linea alba, substantia alba, lamina alba*), желтый (*corpus luteum, ligamentum flavum, macula lutea*), к ним следует добавить серый, лидирующий по частотности употребления в анатомии (*ala cinerea, substantia grisea*) и голубой (*locus coeruleus*), в отличие от клинической терминологии, в которой используется огромное количество различных и разнообразных цветов и оттенков в описании кожных покровов, слизистых и т. д., чрезвычайно важных для установления правильного диагноза, чаще всего выраженные сложными прилагательными (например, желтовато-серые эрозии, красно-фиолетовый инфильтрат, серовато-красные узелки и др.) [6].

Интересно соотношение концепта и значения колористических терминов. Так, обозначение белого, светлого, чистого, бесцветного может быть выражено различными лексемами: кроме собственно *albus* – белый, встречается еще и *albicans* – беловатый, блестящий (причастие настоящего времени действительного залога от *albicare* – белить, становиться белым, белеть), например, *corpus albicans* – рубец на месте лопнувшего фолликула яичника. Употребление другого причастия также является примером гносеологического описания действительности и ее отражения в сознании человека: в причастии настоящего времени действительного залога *sandicans, antis* – белый, отливающий белизной (от лат. *candicare* – отливать белизной от *candere* – быть белым от *canere* – быть седым, родственное слову *candida* – белая тога, надеваемая кандидатом на должность претора, консула и т. д.), например, *corpora candicantia seu mamillaria* – парные белые кругловатые возвышения на основании мозга между серым бугром и задним продырявленным пространством. В значении “очень светлый, прозрачный” используется *pellucidus* (от лат. *pelluceo* из *perluceo, ere* – просвечивать, быть прозрачным, светиться от *per* – через + *lux, lucis f* – свет или, возможно от *perluo, ere* – вымывать, ополаскивать), например, *septum pellucidum* – прозрачная перегородка, образующая часть медиальной стенки передних рогов боковых желудочков, *zona pellucida* или *oolemma* – прозрачная зона, яйцевая оболочка, выделяемая женской половой клеткой (греч. ὄβον, ὀβν, lemma и pellucidus).

Семантика светлого поддерживается определением *pallidus* – бледный (от лат. *palleo, ēre* – становится бледным, быть бледно-зеленым), например, *globus pallidus* – бледный шар, внутренняя более бледная (древняя) часть чечевицеобразного ядра. Во всех этих случаях колористическая номинация отражает индивидуальное и унифицированное восприятие человеком объекта, созданное на основе различных аналогий и личных ассоциаций.

Встречаются наименования, характеризующиеся большей субъективностью, которые образованы путем метафорического переноса, например, *testis albugineus, tunica albuginea*, возможно, получили название по сходству цветом с белком варёного куриного яйца. Слово *albugineus* – белочный (от лат. *albugo, inis f* – бельмо; белые волокнистые образования) более позднего происхождения, созданное переводчиками сочинений Авиценны с арабского языка на латинский [7].

Некоторые другие цвета также различаются оттенками, когнитивными нюансами, связанными с субъективным восприятием и объективными различиями: *flavus* – желтый, золотисто-желтый, золотистый, например, *medulla ossium flava* – желтый костный мозг или *ligamenta flava* – желтые связки, натянутые между дугами позвонков; а *luteus* – желтый, апельсинового или шафранового цвета, *limbus luteus* или *macula lutea* – желтое пятно, которое располагается в сетчатой оболочке глаза латеральнее сосочка зрительного нерва, место наибольшей остроты зрения; *corpus luteum ovarii* – желтое тело яичника, образованное на месте разорвавшегося фолликула. Во многих случаях семантика термина связана с экстралингвистическими реалиями: наличием пигмента (например, *nucleus ruber* – красное ядро содержит пигмент, в состав которого входит железо, *substantia nigra* – черное вещество – меланин и др.), бедностью кровеносными сосудами (например, *linea alba* – белая линия, светлый цвет которой обусловлен также перекрестом сухожильных волокон), наличием миелиновых волокон (*substantia alba* – белое вещество) и др.

Зеленый цвет не характерен для физиологии человека, однако прилагательное *viridis* – зеленый разнообразит цветовую палитру анатомической терминологии. Еще в Древней Греции была известна опухоль кистообразной формы на нижней поверхности языка, при значительном развитии которой дно полости рта выбухало, как у квакающей лягушки, поэтому ее называли *ὑπογλωττίος βάτραχος, hypoglottios batrachos* – подязычная лягушка, *ranula* (уменьшительное от *rana* – лягушка). Слизистая оболочка ротовой полости иногда и у здоровых людей имеет желтоватый цвет, поэто-

му просвечивающие сквозь нее вены кажутся зеленоватыми – *venae virides* – термин, впервые встречаемый у Беренгария в комментариях к анатомии Мондино. Баухин и Бартолини назвали эти вены *venae raninae*, из-за некоторого сходства по цвету с кожей зеленой лягушки (*rana viridis* – зеленая лягушка), а Уинслоу этим же именем обозначил и глубокие артерии языка – *arteriae raninae*. Этот термин уже вышел из употребления [8].

В основе познания лежат восприятие, чувственное ощущение, представление, ассоциации. Среди колоративов в анатомии встречаются и несомненные цвета. Интересно, например, определение *caeruleus* или *coeruleus* (от лат. *caelum* – небесная высь, небо) – лазоревый, голубоватый. *Locus caeruleus* – голубоватое место, участок голубоватого цвета в верхнебоковой части ромбовидной ямки ствола головного мозга снаружи от верхней ямки. Голубоватый, небесный в отличие от значения серый – *griseus (substantia grisea* – серое (отличающееся от белого) вещество, обладающее на самом деле серо-коричневым цветом, что обусловлено наличием многочисленных сосудов и капилляров) или *cinereus (tuber cinereum* – серый бугор, в который заложены ядра серого вещества) обладает более светлым тоном, что объективно является отличительным характеризующим компонентом при выборе цветообозначения [9, 10].

Некоторые определения имеют относительную цветовую семантику. Например, *carneus* (от лат. *caro, carnis f* – мясо) – телесный, мясистый (*trabeculae carneae* – мясистые перекладки, образуемые внутренним слоем миокарда в желудочках сердца) употребляется больше в значении мышечный, так как в Средние века в анатомии слово *caro* употреблялось в очень широком смысле, в том числе и в значении мышца. В термине *substantia ferruginea* – рыжеватое вещество, семантика цвета четко выражена коннотацией “похожий на ржавое железо” (*ferrugo, inis f* – ржавчина). Латинское название поджелудочной железы *pancreas*, восходящее к греческому словосочетанию *παν κρέας (пан пан – средний род от πάς, pas – весь и κρέας, creas – мясо)* тоже косвенно относится к цветообозначениям. По свидетельству П.И. Карузина, Азелли, открывший хилёзные сосуды (*vasa chyliifera*) у собаки, дал название *pancreas* этой группе желез благодаря их бледнорозовому цвету, сходному с цветом вымоченного мяса, а поджелудочную железу назвал “*organon innominatum*” (безымянный орган) [7]. Косвенно относятся к колоративным терминам и такие слова, как *macula* – пятно – изменение цвета кожи различных размеров и очертаний. В литературном латинском языке это слово имеет

также значение “позор, бесчестье”, т. е. обладает отрицательной коннотацией, коррелирует с темными оттенками. Однако в анатомии встречается *macula acustica (utriculi)* – слуховое пятно (мешочек преддверия), беловатое от отложения на его внутренней стенке отолитов. Колоративная семантика здесь заменяется на более узкую корреляцию по яркости “светлый – темный”. То же можно сказать о *stria* – полоска и об определении *striatus* – полосатый.

Обсуждение. Цвет не является абстрактной категорией, это универсальный категориальный признак, позволяющий дифференцировать и детерминировать различные анатомические объекты. Интерпретация цветообозначений в анатомической терминологии не затруднена, не зависит от сочетаемости в атрибутивных конструкциях и от фоновых знаний реципиента термина. Цветовые определения не имеют ни отрицательных, ни положительных коннотаций, они несут важную объективную характеристику, что подчеркивается их расположением сразу после определяемого слова. Это своего рода подтверждение особого статуса цветовых определений по отношению к другим группам определений (пространственные, количественные, обозначающие величину). Анатомических определений, созданных на основе сходства по форме или функции на порядок больше, чем колоративных. Анатомы прибегали к цветовым аспектам характеристики объектов, вероятно, в тех случаях, когда это был единственный способ охарактеризовать его. Поводом для этого также могли стать минимальные отличия в оттенках цвета, служащие для различения структур.

Выводы

По результатам исследования представляется возможным выделить следующие семантические группы цветообозначений:

1. Основная часть исследуемых терминов являются собственно колоративами, обозначающими основные цвета (*ruber, flavus, luteus, albus, niger*).
2. Термины, обозначающие неосновные цвета (*griseus, cinereus, coeruleus*).
3. Слова для выражения смысловых оттенков (*albicans, candicans, pellucidus, pallidus*).
4. Слова, в семантике которых косвенно присутствует колоративная характеристика (*pancreas, macula, carneus, ferrugineus*).
5. Устаревшие термины (*raninus, viridis*).
Цвет является категорией, опирающейся на визуальные средства. Через языковую репрезентацию мы можем определить совпадение категорий реальности и сознания человека.

Литература

1. *Иттен И.* Искусство цвета / И. Иттен. М.: Издатель Д. Аронов, 2004. 96 с.
2. *Бекишева Е.В.* Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии // Бекишева Е.В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии. URL: <http://www.dissercat.com/content/> (дата обращения: 15.11.2016).
3. *Gladstone W.E.* Studies on Homer and the Homeric age. Oxford: University Press, 1858. 648 pp.
4. *Рой К.* Концепция цвета и цветовой символизм в древнем мире. URL: <http://psyfactor.org/lib/gow.htm> (дата обращения: 14.05.2017).
5. Международная анатомическая номенклатура. М.: Медицина, 1980. 240 с.
6. *Грищенко Е.В.* Цвет и звук. Эксплицитное и имплицитное выражение в клинической терминологии / Е.В. Грищенко М. Ерболулы, С.Р. Ледовских // Медицина и образование в Сибири: сетевое научное издание. 2016. Спецвыпуск. URL: http://www.ngmu.ru/cozo/mos/article/text_full.php?id=2054 (дата обращения: 12.12.2016).
7. *Карузин П.И.* Словарь анатомических терминов / П.И. Карузин. М., 1928. 292 с.
8. *Гиртль И.* Руководство к анатомии человеческого тела с указанием на физиологические основания и практические применения ее // Соч. Иосифа Гиртля, кор. гофрата, д-ра мед. и хирургии...; пер. с 6-го нем. изд. П. Баллода и Ал. Фаминцына, доп. и изм. по 10 (послед.) нем. изд. [2-е изд.]. СПб.: Черкесов, 1869. 838 с.
9. *Арнаутов Г.Д.* Медицинская терминология на пяти языках / Г.Д. Арнаутов. София, 1964. 943 с.
10. *Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. М.: Русский язык, 1996. 846 с.